Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto wały dosięgły już miasta, aby je zdobyto, a miasto wydane będzie w rękę Chaldejczyków walczących przeciwko niemu, pod naporem miecza i głodu, i zarazy\* – a co zapowiedziałeś, stało się, i oto sam to widzisz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto wały dosięgły już miasta, aby zostało zdobyte. Miasto zostanie wydane w ręce walczących z nim Chaldejczyków. Padnie pod naporem miecza, głodu i zarazy — to, co zapowiedziałeś, dzieje się! Sam to widzisz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wały usypano przeciwko miastu, aby je zdobyć, miasto jest wydane w ręce Chaldejczyków, którzy walczą przeciw niemu, przez miecz, głód i zarazę. Stało się, jak powiedziałeś, sam to widzisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto strzelbę zatoczono przeciwko miastu, aby je wzięto, a miasto podane jest w ręce Chaldejczyków walczących przeciw niemu przez miecz, i głód, o mór; a tak cośkolwiek rzekł, dzieje się, to sam widzisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto baszty pobudowano przeciw miastu, aby je wzięto, i podane jest miasto w ręce Chaldejczyków, którzy walczą na nie, dla miecza i głodu, i moru, a cóżkolwiekeś rzekł, zstało się, jako ty sam widzisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wały oblężnicze podchodzą pod miasto, by je zdobyć. Miasto zaś przez miecz, głód i zarazę będzie wydane w ręce Chaldejczyków nacierających na nie. Wypełniło się, co zapowiedziałeś: oto sam widzisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto wały dosięgły już miasta, aby je zdobyto, a miasto jako ofiara miecza, głodu i zarazy będzie wydane w ręce Chaldejczyków, którzy walczą przeciwko niemu, a co zapowiedziałeś, to się spełnia, jak to sam widzisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto wały oblężnicze dotarły pod miasto, aby je zająć. Z powodu miecza, głodu i zarazy miasto zostanie wydane w ręce Chaldejczyków, którzy walczą przeciwko niemu. Stało się to, co zapowiadałeś: Oto Ty sam to widzisz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto usypano wały oblężnicze, aby zająć miasto i wydać je w ręce Chaldejczyków przez miecz, głód i zarazę. Stało się, jak powiedziałeś. I Ty to widzisz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto szańce [wroga] podchodzą pod miasto, aby mógł je zająć. I jest wydane to miasto w ręce Chaldejczyków walczących przeciw niemu mieczem, głodem i zarazą, i dopełnia się - jak oto widzisz - coś zapowiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось приходить до міста юрба, щоб його захопити, і місто видане в руки халдеїв, що воюють проти нього перед лицем меча і голоду. Так як Ти сказав, так сталося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nasypy sięgają już miasta, by je zdobyto; bo miasto musi wpaść w ręce Kasdejczyków, którzy walczą przeciwko niemu, w obecności miecza, głodu i moru. Zatem spełnia się to, co zapowiedziałeś, tak jak to widać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto ludzie z wałami oblężniczymi podeszli pod miasto, by je zdobyć, i miasto to zosta nie wydane w rękę Chaldejczyków, którzy walczą przeciw niemu, z powodu miecza i klęski głodu, i zarazy; a co powiedziałeś, to się stało, i sam to widzisz. |

1. 1) <x>300 15:1-4</x> [↑](#footnote-ref-2)